

# ՄԱՐՏԱՐԱՊԱՍ

Buenos Aires, Año VI N° 112

SARDARABAD

Sábado, 28 de junio de 1980

## ԻՐՏՈՊԱ

### ԹԵՔԷՆԱՆԻ ԳԻՇԵՐԸ



Պարան մը հանդիսականները

Պարանային գաղութին համար արդեն սովորութիւն դարձած է հասարակ ամէն Յունիսի 19-ի գիշերը, Արծաթիքի Կրկնի Օրուան նախօրեակն ամօղի համար ԹԵՔԷՆԱՆԻ ԳԻՇԵՐԸ հանդիսութիւնը, որ կը կազմակերպէ տեղեւոր թէքէան Մշակութային Կրթութիւնը:

Շուրջ երկու հարիւր հանդիսականներ բոլորուած էին սեղաններու շուրջ: Ներկայ էին, շատերի հոգեւոր հովիւ, Արք. Բ. Աւետիս Քահանայ Թորոս-Պէրճեան, Մշակութային Կրթութեան վարչութեան ատենակալ տ. Պրն. Միլիկ Էփրեմեան, Գաղութային Կրթութեան նորընտիր ատենակալ տ. Պրն. Սարգիս Էփրեմեան, Պրն. Սարգիս Էփրեմեան, Պրն. Սարգիս Էփրեմեան, Պրն. Սարգիս Էփրեմեան:

Միութեան վարչի բարտուղար և Մարի Մանուկեան Կրթական Հաստատութեան տնօրէն՝ Պրն. Գեորգ Մարաշեան, Արծաթիքի Մշակութային Ընկերակցութեան ներկայացուցիչ՝ Պրն. Ծախէ Այվազեան, ՀՄԸՄ-ի ներկայացուցիչ՝ Պրն. Ռուբէն Սուքիասեան:

Հանդիսութիւնը սկսաւ տեղական կատակարանի մը ելոյցով, ապա տեղւոյն զինուորական դարոցի հայ աշակերտ, Նեաբոր Մարգարեան կարդաց ուղերձ մը նուիրուած Արծաթիքի Կրթակից:

Պրն. Գեորգ Մարաշեան, որ հրապարակեց էր այս հանդիսութեան առիթով, բանակաստեղ ԹԵՔԷՆԱՆԻ Մշակութային Կրթութեան կազմութեան, անոր նպատակներուն, գաղափարականին և գործունէութիւններուն մասին: Պրն. Մարաշեանի ելոյցը

առաջին անգամ ըլլալով, ամբողջական տեղեկութիւններ փոխանցեց գորտոպահայութեան, ԹԵՔԷՆԱՆԻ Մշակութային Կրթութեան մասին ինչպէս նաև յստակացուց գոյութիւն ունեցող շփոթութիւնները:

Ապա իրենց տեղերը գրանցելու Պրն. Սարգիս Այրէսի նշանակալի տղաքը և հանդէս եկաւ սիրուած երգիչ՝ Արթուր Գոյունեան, որ մի քանի նոր երգեր մեկնաբանելէ ետք, մարտնչացեալով պարային երգեր, որոնց հնչիւններու առաջնորդութեամբ ժողովուրդը մինչև և առաւելուն փոքր ժամեր պարեց և խանդավառեցաւ:

ԹԵՔԷՆԱՆԻ գիշերը հանդիսութիւնը գորտոպահայ կեանքին մէջ ամենասիրելի հանդիսութիւնը դարձած է այլևս:

### Donación de la Señora Dolores Zohrab-Lipmen para promover la enseñanza del idioma armenio.

La señora Dolores Zohrab-Lipmen, de Nueva York, hija del famoso escritor armenio Krikor Zohrab que fuera víctima de la masacre de 1915, donó en 1968 la cantidad de 400.000 dólares a la Universidad de Columbia a fin de crear, con el nombre de sus padres -Clara y Krikor Zohrab-, una fundación destinada a promover la enseñanza del idioma armenio en los Estados Unidos de Norteamérica.

No obstante, como en la oportunidad no se había creado aún la Cátedra de Armenio en dicha Universidad, la donante permitió utilizar parte de su dinero en beneficio de los estudiantes armenios.

Ahora, al fundarse el año pasado la Cátedra Armenia, la señora Zohrab-Lipmen dispuso que los recursos de la fundación pasen a cooperar con el desarrollo de dicha cátedra.

Por consiguiente, se descuenta que dicha Cátedra de Armenio habrá de tomar un gran impulso, puesto que con el dinero de la fundación se becará a los alumnos en condiciones de graduarse en lengua, literatura e historia armenias.

Los interesados podrán solicitar mayor información a la Cátedra de Armenio de la Universidad de Columbia: 500 Kent Hall, Columbia University, New York, N.Y.. 10027.

### ՀՐԱՒԻՐԱԳԻՐ ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ԺՈՂՈՎԻ

Հայկական Բարեգործական Ընդհանուր Միութեան Կեդրոնական Վարչական Ժողովը այսու կը կրաւիրէ Միութեան բոլոր իրաւաստ անդամները ներկայ գտնուելու 67րդ Ընդհանուր Ժողովին, որ պիտի գումարտի Ուրբաթ, Հոկտեմբեր 31, 1980, երեկոյեան ժամը 5ին, Հ.Բ.Ը.Միութեան Պուէնոս Այրէսի Կեդրոնին մէջ, 1322 Ասէվլոն փողոց, Պուէնոս Այրէս, Արժանիքի:

Ներկայ 67րդ Ընդհ. Ժողովին համար տրուած միակ հրաւիրագիրն է: Կը խնդրենք հետեւաբար Միութեան յարգել իրաւաստ անդամներէն, որ ամենապէս ժողովին ներկայ ըլլան վերոյիշեալ բուկանին և կամ ամենէն ուշը մինչև Հոկտեմբեր 8, 1980 իրենց փոխանորդագրերը յանձնեն Հ.Բ.Ը.Միութեան Ընդհանուր Տնօրէնին կամ գանձակ գրկին հետեւեալ հասցեին: -

ARMENIAN GENERAL BENEVOLENT UNION  
CENTRAL BOARD OF DIRECTORS  
628 Second Avenue, New York, N. Y. 10016

- ՕՐԱՄԱՐԳ
1. Ներկայացում և վաւերացում 1979 տարեշրջանի ընդհանուր տեղեկագրի:
  2. Ներկայացում և վաւերացում 1979 տարեշրջանի ընդհանուր հաշիւառութեան:
  3. Մասնակի ընտրութիւն Կեդրոնական Վարչական Ժողովի:
  4. Մասնակի ընտրութիւն Հաշիւեմանի Ծանօթատարի:
  5. Առաջարկներ և բիւյարութիւններ:
  6. Գնահատումի բանաձեւեր:

Ի ԳԻՄԱՑ ԿԵՐՐ. ՎՈՐՁՈՒՄԻ ԺՈՂՈՎԻ  
Բ. Բ. ԿՐԵՎԸՐԻ Ա. ՄԱՆՈՒԿԵԱՆ  
Ատենակալ Նախագահ  
Մայիս 6, 1980  
Նիւ Եորք

### Regreso el Sr. Nahabetian

Se encuentra de regreso en Buenos Aires el señor Nahabet Nahabetian, Presidente del Consejo Regional Sudamericano de la Asociación Cultural Tekeyan, quien juntamente con su esposa, la señora Bagdiné, viajó a Inglaterra, Francia, Grecia y Bagdad, donde estableció provechosos contactos con dirigentes de la mencionada entidad.

### NOTA DE REDACCION.

Pedimos disculpas a nuestros lectores, pues por un error tipográfico imposible de salvar, en la primera página de nuestra entrega anterior apareció el nombre "Nazken I" en lugar del de nuestro querido Catholicos Vasken I°. Rogamos sepan disimular y disculpar este inconveniente imprevisto.

**ՀԱՅ ԵՐԱԺՇՏՈՒԹԵԱՆ ԲԱՐԵԿԱՄՆԵՐՈՒ ԸՆԿԵՐԱԿՑՈՒԹԻՒՆ**  
**ՀԵՂԻՆԱԿՍՅՈՒՆ ՀԱՄԵՐԳ՝**  
**ԺԱՆ ԱՆՄՈՒԻՆԵԱՆԻ**  
 ՀՈՎԱՆԱՐՈՒԹԻՒՆԵՐԸ

**ԳԵՐՇ. ԴԱԻԹ ԵՊՍ. ՍԱՀԱԿԵԱՆԻ**  
 Հարստային ամերիկանացի Հայրակառուցման Պատրիարկ

Ելոյց կ'ունենայ «ԱՐ.ԲԱ» երգչախումբը և իրենց մասնակցութիւնը կը բերեն Հոյն Թատրոնի արուեստագետներ՝ Նորիձա Գասապեան (Սոփրանօ), Սուսանա Գարամանեան (Մեջո Սոփրանօ), Անորէ Մանուկեան (Թեյնօր) և Արմանու Քրիկէր՝ գայլահայ:

Տեղի կ'ունենայ երկուշաբթի, 7 Յունիս 1980ին, ժամը 22:30ին, ԿՐԱՆ Տեղի կ'ունենայ երկուշաբթի, 7 Յունիս 1980ին, ժամը 22:30ին: ՍՈՒՆՏՏԻՍ Թատրոնին մէջ, **sancta fe 1860:** Կամքի անկախ պատճառներով, Թատրոնի ժամանակացուցը կը պահանջէ համերգը սկսիլ ժողով 22:30ին: Թուրքիայի ժամանակացուցը կը պահանջէ համերգը սկսիլ ժողով 22:30ին: Ապահովեցէք ձեր տոմսերը հեռաձայնելով 812-7429 և 88-2241 թիւերուն:

## Córdoba: TROFEO NUBAR

A invitación de la filial Córdoba de la UGAB, del 20 al 22 de junio se realizó en la ciudad de Córdoba, el Campeonato entre las Ligas de Jóvenes de Buenos Aires y Córdoba por la disputa del Trofeo "Nubar", torneo que se cumple todos los años en distintas Sedes.

La Delegación de Buenos Aires fue presidida por el Secretario Ejecutivo de la UGAB, señor Kevork Marashlian, y todos los juegos contaron con el auspicio del Rev. Padre Avedis Torossian.

El viernes 20 de junio, luego de los juegos de fútbol, ping-pong y ajedrez, se proyectó en la Sede la película de la Olimpiada Interligas 1978, que se realizó en Buenos Aires.

El sábado 21 tuvieron lugar las competencias de Fútbol, voleibol, ajedrez y Ping-pong, tras lo cual se realizó la ceremonia de la Jura de la Bandera por parte del Primer Grupo de Boy Scouts de la UGAB de Córdoba, al mando del señor Rubén Nacashian. Por la noche el baile juvenil fue amenizado por el Conjunto "E-repuní", desarrollándose en un marco de gran alegría y animación.

El domingo 22, por la mañana, se proyectó la película "Promesa de

Amor". A las 13 horas, en el Salón Bakerdjian, de la colectividad, el Consejo Directivo de la UGAB local ofreció un almuerzo de despedida a las delegaciones.

En la oportunidad habló el señor Guedikian, quien explicó los propósitos de estos encuentros deportivos, y entregó un trofeo al Vicepresidente de Liga de Jóvenes de Buenos Aires, señor Rubén Klacherian, quien a su vez retribuyó al señor Guedikian con la entrega de otra pieza recordatoria.

Seguidamente usó de la palabra el señor Kevork Marashlian, quien se refirió a la fundación de la UGAB y a los trabajos que esta viene realizando, refiriéndose particularmente a la propuesta de UGAB y poniendo énfasis sobre la labor que debe cumplir UGAB en la América del Sur. Finalizadas sus palabras, hizo entrega al señor Miguel Efkhian de una medalla recordatoria en nombre del Consejo Directivo de la UGAB de Buenos Aires. Cerró la serie de discursos el R.P. Torossian, quien expresó su complacencia por estos actos de confraternidad armenia.

## Nueva Comisión Directiva para la Colectividad Armenia de Córdoba

El día sábado siete de junio, tuvo lugar la Asamblea Anual Ordinaria, para la reelección de la nueva Comisión Directiva de la Colectividad Armenia de

## Conferencia en la UGAB

La Sub-comisión de Cultura de la UGAB, filial Córdoba, informa que el viernes 27 de junio disertará en su Sede el miembro de la misma, señor Carlos Giovoglianian, quien se referirá al tema "Origen de la Raza Armenia, antropología y filología". El acto comenzará a las 21.30 horas.

## Pronto Restablecimiento

En nombre de la Asociación Cultural Tekeyan deseamos una pronta mejoría de su salud, al Sr. Toros Eurnekian, Ex-Presidente de la U.G.A.B. filial Córdoba.

Igualmente a la Sra. Hripsime Giovoglianian quien se encuentra convaleciente, la Sra. Hripsime es la madre del Sr. Setrak Giovoglianian, también actual secretario de la Asoc. Cultural Tekeyan, de esta filial.

## Periódico Armenio "SARDARABAD"

Redacción y Administración  
Encl. Niceto Vega 4779  
Capital Federal

## Director NAHABET NAHABETIAN

Corresponsalia, receptoria de avisos y suscripciones en:

### BRASIL

Sr. S. Hrair Chahinian  
Av. Caxingui 191 - Ap. 84  
Cep. 05579 - SAN PABLO  
TEL. 813-6731

### URUGUAY

Sr. Alberto Kermanian  
Brito del Pino 1472 Ap. 1  
Montevideo: Tel. 98-7230

### CORDOBA

Sr. Carlos Giovoglianian  
Libertad 1890  
Córdoba: Tel. 51-7409

Registro Nacional de Prop. Intelectual: N° 1427944

# NOCHE DE TEKEYAN

Como ocurre todos los años en la víspera de la fiesta nacional de la Bandera Argentina, la filial Córdoba de la Asociación Cultural Tekeyan realizó su tradicional Cena Danzante "La Noche de Tekeyan". Esta fiesta, que congregó a más de 200 simpatizantes e invitados, tuvo lugar en el Salón "La Taberna" y se desarrolló en medio de clima alegre y de grata camaradería.

Honraron este acto con su presencia el Párroco de la Iglesia Apostólica Armenia, R.P. Avedis Torossian, acompañado por su señora esposa, el Presidente de la filial Córdoba de la Asociación Tekeyan, señor Gaizak Derhagopian, el miembro del Consejo Regional para Sud América, señor Setrak Geogolianian, Presidente de la filial Córdoba de la UGAB, señor Miguel Efkhianian, Presidente de la Comisión de la Colectividad Armenia, señor Sarkis Zakian juntamente con los Presidentes de la misma colectividad, señores Juan Merdinian y Ricardo Gostanian, representante de la Fundación Cultural Armenia, señor Shahé Avizian, representante de la Unión General Armenia de Cultura Física, señor Roberto Sukiasian, representante de la Colonia Griega, señor Panoyotis Sotiros y el Secretario Ejecutivo de la UGAB filial Buenos Aires y Director de Armenio del Instituto Educativo Marie Manoogian, señor Kevork Marashlian.

La reunión comenzó con la actuación del showman cordo-



De izq. a der.: Sr. Gaizak Derhagopian, Sra. Nvart Derhagopian, Sr. Dora Efkhianian y Sr. Miguel Efkhianian.

bés Cacho Buenaventura, muy festejado por la concurrencia. Luego, un Cadete del Liceo Militar General Paz, Néstor Margarian, leyó una emotiva página sobre la Bandera y la Patria Argentina, que mereció prolongados aplausos.

Por su parte el señor Kevork Marashlian, de Buenos Aires, se refirió a la fundación de la Asociación Cultural Tekeyan y los propósitos que la animaron, extendiéndose en lo que hace a la actualidad de la Asociación en la Diáspora.

El conocido cantante Arturo Kouyoumdjian, acompañado

por Grupo Orquestal "Ani", interpretó aplaudidas canciones en armenio. Y luego el conjunto amenizó el baile que se organizó entre los asistentes.

Causó favorable impresión entre los concurrentes el apoyo prestado por firmas comerciales locales para el sorteo de la noche, y particularmente el importante obsequio donado por la familia Gostanian.

La conducción de "La Noche Tekeyan" estuvo a cargo de Carlos Giovoglianian, quien contribuyó con su aporte a que fuera ésta una gran noche de la armenidad en la ciudad de Córdoba.

Córdoba. La que quedó conformada por los siguientes miembros.

Presidente: Sr. Adolfo Zakian. 2 años.

Vice-presidente: Sr. Arpi Stepanian. 1 año

Secretario: Carlos Giovoglianian. 1 año

Pro-secretario: Pedro Boyalian 2 años

Tesorero: Esteban Keshishian 2 años

Vocal: Garbis Manoukian 1 año

Vocal: Simon Simonian 2 años.

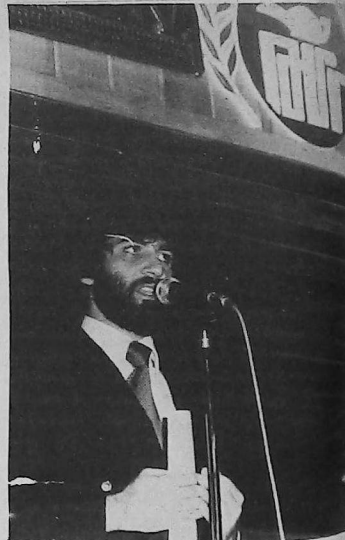
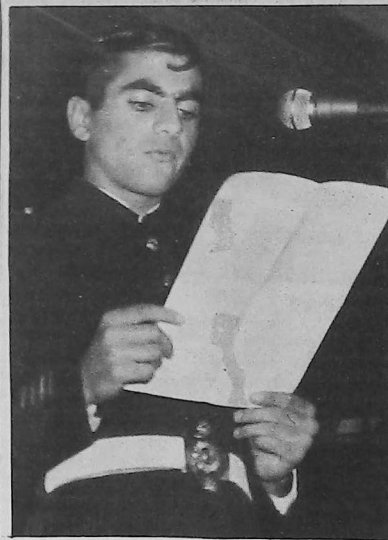
Suplentes: Avak Avakian  
Mario Djanikian  
Artin Merdinian  
Enrique Avakian  
Gregorio Andonian

Revisores de Cuenta:  
Alberto Terzian  
Carlos Der Hairabedian

Quando esté en  
CORDOBA  
visite el  
restaurante



AVDA. COLON 3800  
(CBA.) ARGENTINA



A la izquierda, cadete Nestor Margarian, a la derecha Sr. Carlos Giovoglianian.

**Nuevo concepto en la distribución de artículos para la industria del calzado.**

**VIRGILIO 2956 BUENOS AIRES**  
TEL. 53-4232

**MACIPE-MINASSIAN**

M T DE ALVEAR 628 L 22 Capital Federal

DES-PACHANTES DE ADUANA  
IMPORTACION - EXPORTACION  
MUDANZAS INTERNACIONALES  
825-8572  
Tel. 771-9422  
32-4144

**Dra. Iskouhi Nourian de Horikian**  
Médica del Servicio de Cirugía General  
del Hospital R. Finocchio  
Servicio Vascular  
Jefa de trabajo práctico de Cirugía  
Lacarra 22 AVELLANEDA  
Lunes, Miércoles y Jueves 14.00 a 19.00 Pedir hora a Tel: 264-9196

# SI...

El presente artículo, pese a su contenido sombrío, representa un sincero alerta a los armenios de la Diáspora, y en futuro. No es un grito de desesperación, sino una "invitación a hacer algo".

En el final de los cuentos armenios, caen tres manzanas del cielo. En la vida real nada cae del cielo; todo tiene que hacerlo uno mismo, con la confianza puesta en Dios. Incluso, así lo ha dispuesto Dios.

Dije: todo lo que tenemos que hacer nosotros mismos, planeándolo, programándolo, pensándolo y, lo principal, dirigiéndonos hacia un destino. Es decir, separando lo importante de lo no importante y reconociendo lo moderno de lo estacionario; o sea, siguiendo el tradicional camino de la armenidad.

Pero nosotros... ¡Oh, somos importantes! Y en vez de programar, en lugar de dirigirnos directamente a la meta, en vez de usar prudentemente las oportunidades y el tiempo que se nos brindan, corremos desesperadamente de un lado hacia otro, saltamos de un camino al otro, gastamos sobre lo no importante dejando inconcluso lo que es realmente importante. Y es así como descartamos lo realmente importante de nuestro rico historial cuando por insignificancias sin valor recibimos elogios de los ajenos y adoptamos rápidamente el snob olvidando nuestros valores propios.

Si, así somos nosotros aquí, en América, también... El inigualable Shahán Shahnur tenía mil razones para decir: "Hijo de armenio eres el primero en transformarte si no tienes un día de dicha..." Y continuaba diciendo: "Con todas tus fuerzas corre hacia tu destino, pero primero observa que éste lleve tu misma dirección..."

El armenio es un campesino y

El Editor.

montañés que cuando baja a la ciudad se pierde. Y hoy, desgraciadamente, toda la diáspora es habitante de la ciudad. No hay más armenios en América que sean campesinos... Y esto es sumamente preocupante.

El armenio cuando ve a otra persona pierde la cabeza, e in-



Zareh Melkonian.

mediatamente empieza a copiarse de los demás. Sin duda empieza a ganar mucho dinero, como otros, pero pierde su alma de armenio. El armenio tiene que vivir solo, en pequeños grupos, en lejanos pueblos y montañas. El armenio pertenece al pasado y tiene que quedarse allí para poder existir...

Es verdad: en nuestra mala suerte tienen gran parte de culpa nuestras desgracias y fracasos, pero estoy hablando de otras cosas. Hablo de aquellas cosas que podríamos hacer, y particularmente sobre cuáles deberíamos hacer y que no hacemos, haciendo miles de cosas que son inútiles y puramente casuales.

No hay duda; el armenio tiene que quedarse en los pueblos y en las montañas o mantener ese espíritu, o se perderá en las ciudades. Y yo diría que se va a perder rápidamente si el peligro económico mundial nos quita las bases económicas de las colectividades como son nuestros Colegios, nuestra Iglesia, nuestros Clubes, nuestra prensa, nuestra cultura... Y porque el peligro económico se agudiza día a día, porque el mundo va con paso galopante hacia el abismo económico, digo a los armenios: ha llegado la hora de hacer sonar las campanas de alerta nacional en los armenios, y resonar en los oídos de los dormitantes e insensibles la idea de que podemos no estar lejos de la desaparición de la armenidad en la diáspora; que ha llegado la hora de "hacer algo", pero algo grande, entre todos los armenios, que nos estremezca y despierte no sólo nuestras ideas, sino también nuestras almas para que, conscientes de la realidad defendamos nuestra armenidad.

Oh, ya sé!... Como siempre, también esta vez estoy expresando ideas extremas y presentadas con exageración. ¿Qué puedo hacer, si soy optimista y miedoso? Pero para aquellos que no son ni optimistas ni miedosos, yo les pregunto:

- A) Si es verdad que el mundo va hacia la crisis económica.
- B) Si es América (querámoslo o no) uno de los últimos refugios importantes para la Diáspora armenia.
- C) Si la escuela es el único ancla de la supervivencia de nuestra raza, pese a que nosotros no somos capaces de enseñar el idioma armenio a nuestros jóvenes.
- D) Si la Iglesia es una de las importantes columnas de nuestra existencia, aunque ella misma se aleja de la esencia armenia, particularmente en América.
- E) Si la piedra fundamental de nuestras costumbres y tradiciones es la familia armenia pero, sin embargo, la gran proporción de los casamientos son entre armenios y no armenios. Y nosotros mismos favorecemos ese holocausto.
- F) Si el alma y el espíritu son esenciales pero nosotros, día a día, nos aferramos a viejas costumbres y for-

EE.UU.:

## Charles Aznavour y David Edison protagonizan una película sobre el asesinato de Taleat.

El laureado director de cine Hrair Tujanian piensa comenzar en setiembre próximo el rodaje de la película "Assignment Berlin", referida al asesinato de Taleat Pashá a manos de Soghomon Tehlirian y que tuviera lugar en una calle de Berlín, el 15 de mayo de 1921. El proyecto de Tujanian está condicionado a que, hasta el 31 de julio venidero, logre obtener los 500.000 dólares que demanda el costo de esta película.

El director Tujanian, nacido en el Líbano, manifestó a los periodistas que la filmación de la película se programó en Detroit, y que es su intención que sus principales actores sean de origen armenio.

En cuanto al logro del capital necesario, ya se han emitido 550 acciones de 1000 dólares cada una y cuya venta, hasta el 31 de julio, completará la suma requerida para la filmación.

Tujanian está convencido del éxito que alcanzará su película

en los EE.UU. y en todas las comunidades armenias, razón por la cual promete una jugosa ganancia a sus inversionistas. La suma total que demandará la producción se calcula en un millón de dólares. "La filmación podrá concluirse en dos meses, y en un año la película podrá estar en todas las pantallas del mundo", dijo Tujanian.

Asimismo, agregó que los artistas de origen armenio Charles Aznavour, David Edison, Vel Eiveri, Maikl Krmoian y Eddi Mekka, han dado en principio su acuerdo para asumir los papeles protagónicos de esta película.

Además, trascendió que los artistas armenios que protagonizarán esta película han acordado percibir honorarios inferiores a los habituales. Y todos están de acuerdo en dedicar su mayor capacidad y esfuerzos a fin de que el "film" resulte en una brillante expresión del cine armenio.

malidades inútiles. G) Si es correcto remar contra la corriente, aunque nosotros chapuceamos y nos dejamos llevar por la corriente. H) Si muchos de los que han estudiado en Medio Oriente y hace sólo 4 ó 5 años emigraron a Estados Unidos, ya dejaron de hablar y ser armenios. I) Y si son reales mis reflexiones, quiero por única vez creer que no he exagerado, que no soy pesimista, que ha llegado el momento de hacer sonar el último toque de alerta y organizar, urgentemen-

te, un Comité de Auxilio Nacional.

Acepto que con todo esto soy un ingenuo. Sea. Porque quienes y cómo van a realizar esta gigantesca, esta heroica propuesta?

Oh... ¿Por qué soy tan pesimista y tan miedoso?

Zareh Melkonian (Detroit)

NOTA: Sr. Zareh Melkonian es un intelectual conocido que ha publicado libros sobre gramática armenia y poetas.

Venecia:

## Segundo Congreso Médico Armenio Mundial

Organizado por la Unión de Médicos Armenios con la colaboración de los Padres Mekhitaristas de Venecia se realizará en dicha ciudad, del 28 de setiembre al 1º de octubre de 1980, el Segundo Congreso Mundial de Médicos Armenios.

Se ha previsto el desarrollo de un programa científico con la participación de eminentes especialistas de fama mundial, el que será complementado con un programa cultural y, tamb-

bién, turístico. Oportunamente se ofrecerán más detalles de este programa.

Todo el cuerpo médico, así como las personas relacionadas con la medicina, están invitados a aportar sus colaboraciones a esta manifestación científica armenia en la diáspora.

Los interesados pueden requerir mayor información dirigiéndose a U.M.A.F., 11 Avenue de Verdún, 94410 - Saint Maurice (France).

### Unión Compatriótica Armenia de Marash (Próximas actividades)

Mes de Julio: 2a. Olimpiada "Inter-Marash" en San Pablo - Brasil

### "DIA DEL NIÑO"

Domingo 3 de agosto, 16.30 horas, en nuestra sede social  
Películas - Entretenimientos - Golosinas - Juguetes etc.  
Entrada Libre



## NOCHE DORADA '80

Buenos Aires Sheraton Hotel

Sábado 1 de Noviembre de 1980  
22 horas

GRAN NOCHE DORADA DE LA ARMENIDAD

### GRAN RESTAURANTE ARABE

### 'LA ALHAMBRA' CHEF "ISMAIL"

El Rey de las picadas arabs  
ALMUERZO-CENA-BANQUETES  
DESPEDIDAS  
COMIDAS PARA LLEVAR  
Los días jueves, viernes y sábados.  
Show Oriental

INCLAN 2523

### RIGAR'S

ESTUDIO JURIDICO

Dr. Bautista KUYUMDJIAN  
Tucumán 1438-Piso 7

Tel.: 40-6809  
40-7112  
49-7049

### Promoción 1980 Colegio Marie Manoogian de U.G.A.B.

Domingo 6 de julio  
13 horas

### Gran Almuerzo Familiar

Pro-Viaje de Egresados organiza  
Comisión de Padres

## Turquía Hoy:

# La violencia política es una forma de vida

Gun Sazak había pasado las vacaciones en Ankara, con sus esposa y sus cinco hijos. Después de llevar a su familia a casa, ya de noche, el Diputado Presidente del Partido Accionario Nacional derechista de 48 años, volvió a su coche Mercedes color verde - oscuro para recoger el canasto para pic-nic, olvidado en el baul. De pronto dos hombres jóvenes apuntaron sus pistolas automáticas sobre Sazak quien falleció al instante - el máximo ranking de la violencia política que ha matado más de 1.500 turcos hasta ahora y durante este año.

Desde la revolución en Iran y la invasión Soviética en Afganistan los Turcos han asumido una nueva estrategia importante, tener como protector a la NATO, en el flanco sureño. Pero ahora Turquía es una nación con un trauma político. Mientras por las influencias derechistas e izquierdistas luchan para asumir la hegemonía, el país esta sufriendo la erupción terrorista más grande del mundo. "La violencia política es una forma de vida" dijo un estudiante en Ankara. "Un aumento en el precio del pan se publica con un encabezamiento más grande que el anuncio de 10 muertos". En adición, la economía Turca se esta poniendo cada vez más difícil: la inflación esta aumentando más de 100% anual y por cada cinco turcos uno esta sin empleo. Y durante los últimos dos meses La Asamblea Nacional estuvo estancada en la elección de un presidente figurativo, dejando a un lado este crucial asunto. Si no se interrumpe la negociación, los militares deberán obligarse a asumir el poder.

parte por el estancamiento del primer ministro Suleyman Demirel, un conservador, y el conductor de la oposición Bulent Ecevit, quien fue engañado en su poder, por años. A pesar de la imposición de la ley Nacional en más de 20 provincias los asesinatos políticos han aumentado dramáticamente durante los dos últimos años. Principalmente disputas entre unos grupos de 50 izquierdistas y menos unificadas acciones derechistas.

Demirel ha asumido pasos para conseguir la estabilidad. El estuvo de acuerdo en marzo pasado, que los EE.UU. podía seguir usando territorios turcos, para bases militares.

Y para obtener 1.6 billones de dólares del fondo Monetario Internacional, Demirel asumió nuevas medidas económicas muy duras, introduciendo 48% de desvalorización de la lira. Muchos Turcos se quedaron asombrados cuando el costo del pan aumentó un 50% el mes pasado.

Las fuerzas armadas Turcas han intervenido en política dos veces en los recientes años, pero como siguen las cosas, mejorando marginalmente, los políticos extranjeros dudán que los militares podran dar otro golpe dentro de poco tiempo. Los ministros de la NATO estan programando para reunirse en Turquía este mes, y un golpe militar sería muy poco popular para los aliados. Mientras tanto un diplomático del oeste dijo "Los militares estan usando la ingeniería Turca". Si la maquina falla, primero lo empujan y luego le dan una patada. Si esto no funciona, usted lo desarma y lo vuelve a armar. Nosotros ahora estamos en el detalle de la patada".

**ESTANCADO:**  
La crisis Turca se originó en

Traducido del Newsweek  
16 de junio, 1980

## "LAS RELACIONES TURCO-ARMENIAS DEBEN SER REVISADAS"

En un artículo publicado en "Milliet", de Turquía, el renombrado militar turco Iprahim Edhem Tiriakioğlu expresa su preocupación por la campaña de protesta que los Armenios realizan contra los turcos, los atentados consecuentes y la voluntad armenia de organizar "un estado Armenio en territorio turco".

El autor propone que la opinión pública mundial formule su opinión, a fin de eludir que el gobierno turco replantee las relaciones turco-armenias. Y, al respecto, el militar Tiriakioğlu entiende que pueden jugar un rol de importancia los trabajos de los escritores Arme-

nios que tratan el tema de la manzana y el problema Armenio.

"El problema de las relaciones turco-armenias tiene que esclarecerse en el extranjero, en presencia de altas autoridades diplomáticas. Debe prestarse mucha atención a las publicaciones que se refieren al tema y, en caso de error, corregirlas o rectificarlas; especialmente en aquellos países donde viven grandes concentraciones de armenios. Y, en los diarios, deberán publicarse notas reflejando la realidad. Y así se logrará la paz para los Armenios residentes en Turquía", concluye el autor.

# Ecos de la Masacre Olvidada

Hoy, quién se acuerda de la masacre armenia, exclamó Hitler al tiempo que arrojaba la sangre de miles de judíos de una punta a la otra de Europa. Y, en realidad, la Europa cristiana, incluyendo a los países más desarrollados, aferrándose a sus concepciones intelectuales, cerraron las puertas de su conciencia y dejaron que el inhumano turco, con su diabólica sonrisa, se burlara sobre la cara del mundo con el orgullo de un feroz asesino. Durante casi medio siglo el mundo cristiano, que llora por los mártires judíos, no tuvo el valor de reconocer su error y abogar por los mártires armenios, para borrar así en parte su derrota moral frente a nuestro pueblo.

Quedaron silenciosos ante las protestas y requerimientos de los armenios, porque así les convenia políticamente. Hasta se encontró a países y personajes importantes que, sin vergüenza, pidieron que se olvide la masacre ocurrida medio siglo atrás y que, con hermandad, los pueblos se den la mano para un

mundo feliz. Estos, que predicaban la hermandad y la paz, fueron los mismos que luego "regalaron" Corea y Vietnam; Congo y Bangladesh, y que transformaron al siglo XX en un campo de batalla. Y contra todas las expectativas, nuevamente declararon perimido lo armenio y la cuestión armenia con falsos testimonios, quisieron tapar la realidad de la historia.

¡Basta! Llegó la hora de descubrir la realidad de la masacre, y recalcar ante el mundo entero que el pueblo armenio jamás se olvidará de la sangre derramada de un millón y medio de armenios, y que recurrirá a todas las formas legales para llegar a su destino.

En este 65° aniversario, una vez más apelamos a medios imprescindibles, y los utilizamos no sólo para mantener la llama viviente en el pecho de los armenios, sino también para hacer llegar nuestra voz a todo el mundo mediante demostraciones legales, reuniones y conferencias, para clarificar a los

gobiernos extranjeros, y con nuestra lucha consecuente y nuestra unidad de conceptos, demostrar que los únicos responsables de todo esto fueron los bárbaros turcos. Y cualquier sea la época y circunstancias, cambien o no gobiernos y políticos, nuestra única y sagrada misión debe ser clarificarlos de convencimiento.

En esta ocasión tenemos que subrayar el esfuerzo de los armenios de Norteamérica por abnegada labor de clarificación. Hoy, gracias a los áridos trabajos en las Universidades de América, se han fundado cátedras de armenio donde sólo se aprende la lengua armenia sino que, con gran exactitud, se analiza la cuestión armenia sobre la base de datos históricos.

Y no se olvidará jamás la masacre del pueblo armenio mientras se trabaje unidos en un solo cuerpo y espíritu, dejando del lado los intereses políticos.

(traducido de "NOR-OR"  
Los Angeles)

## En el 60° Aniversario de:

### KEVORK EMIN

Kerlan Kevorki Muradian, quien luego adoptara el seudónimo artístico de Kevork Emin, nació el 30 de setiembre de 1919 en Ashdarak. A los 10 años se trasladó con su familia a Erevan, donde transcurrió el resto de su vida.

En 1940 finaliza sus estudios en el Instituto Politécnico de Erevan, graduándose como arquitecto. Por esos años comienzan sus primeros ensayos literarios, y el amor a la literatura lo empuja hacia Moscú, donde ingresa en la Universidad Literaria Gorki, terminando en 1956 sus estudios superiores de literatura.

Desde 1973 hasta hoy trabaja como investigador literario en el Instituto de Ciencias, Sección de las Bellas Artes.

Kevork Emin ha dedicado estos últimos 30 años sólo a la literatura, siendo por esta razón sumamente explícitos los extensos volúmenes debidos a su pluma. La primera recopilación de sus obras se editó en 1940 con el título "Antes del Camino" y que constituye una manifestación de profundo amor hacia la vida. Luego, sin pausa, siguen editándose tomos de sus obras: en 1942 "La Pipa de la Paz", en 1946 "Nork", en 1949 "El Camino Nuevo", en 1955 "Búsquedas", en 1959 "Hasta Hoy". Todas estas obras con un profundo contenido de gran vuelo lírico. En 1974 vió la luz la recopilación de su "Siglo, Tierra, Amor" que en 1976 obtuvo el Gran Premio Nacional de la U.R.S.S. Su serie de notas en "Siete Cantos sobre Armenia" se refiere a la historia y al presente de Armenia. Y el éxito de esta serie fue el que promovió la realización de un film documental sobre su tema, que se hizo acreedor a premios internacionales.

Como los poetas de antaño; Tumanian, Isahaguan, Tekeyan, Sevak y otros que son famosos por sus traduccio-

nes, así también Emin lo es en este sentido. El ha traducido de los poetas rusos A. Plok y B. Pasternak, así como del francés Lui Aragón y otros.

El poeta Emin, laureado en 1951, frecuentemente ha manifestado que para él son fuentes de inspiración la vida, la paz y la felicidad de las gentes. Y como estos sentimientos son universales, consecuentemente sus obras también son universales, habiéndose las traducido al ruso, al inglés, al búlgaro, checoslovaco y muchas otras lenguas. Y hasta el premio nobel de literatura, Boris Pasternak, ha traducido obras de Emin al idioma ruso.

Emin se presenta como un poeta nacional. Resultaría difícil a nuestro pueblo sobrevivir a las guerras y abusos sufrimientos, si no contara con esas armas principales que son la literatura y el estudio.

Emin, como poeta patriótico, es uno de los continuadores de la Edad de Oro de la Poesía. Siente Profundamente la psicología del pueblo armenio y, utilizando nuevas formas literarias, vuelca su sentir en obras de fondo entendido como "Nosotros", "Cando", "La danza de Sasuntzi", y otros.

Emin es un escritor optimista porque ante su vista tiene el renacimiento de los armenios en la Patria y en la diáspora. Sabe que los armenios estamos separados como los picos de los cumbres del Ararat, pero fervorosamente cree que los armenios encontrarán la manera de unirse. Qué idea moderna y futurista a la vez!

Los armenios van a llegar a la realización de sus sueños. Los sasuntzi bailarán su danza victoriosa en las laderas del Monte Ararat.



### AY! ESE MASIS...

Ay! ese Masis...  
Que entenece los corazones.  
Cuando El... es de piedra.

Que enardece los apáticos,  
Cuando El... es hielo.

Que de comarcas lejos - lejanas  
A los armenios los trae aquí,  
Mientras que El... no está aquí.

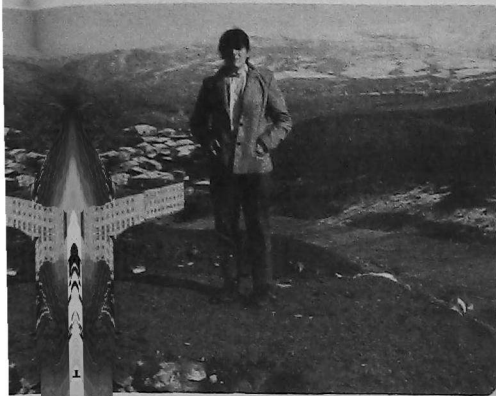
Que da sermones por la unidad  
De los armenios dispersos por doquier.  
Cuando El está... partido en dos.

Es parecido a un gran amor.  
Que no regresa, ni se aleja...

Ay! ese Masis...

Traducido por Jorge Sarzani

# Vi la Nación Armenia



Patricia Kalfayan en Erepuni.

Tuve la suerte de visitar la tierra Armenia. El Ararat, con su inmortal presencia, fue el único testigo que vió como sangró un pueblo a defender su Fe y su nacionalidad.

Al pisar la tierra Armenia el Ararat fue reemplazado por mis recuerdos y vi la Armenia de hoy. Me nombré los días y comprendí que el pasado se valoriza con el presente, así como el monumento templo Corni forma parte del pasado, pero vive gracias al presente donde ingenieros y arquitectos armenios lo reconstruyeron.

Un pueblo que puede reconstruirse es una NACIÓN. Un pueblo que vive con un millón de habitantes...

bitantes, mira hacia el año 2000 con sus anchas avenidas, sus grandes edificios, sus espaciosos parques, sus subterráneos...

Cuando vi la Nación Armenia, que lucha para la grandeza de su Patria, me acordé de la diáspora con sus desacuerdos y tristezas; que no sabe comprender ni valorizar a la ARMENIA de HOY, donde la nación vive el pasado, el presente y se inclina con gran sacrificio hacia el futuro.

Vi la Nación Armenia, que hoy es el único testigo de las lágrimas del Ararat, y mirando hacia él le dije:

"Un día vivirás con tu pueblo, liberado de tu esclavitud, como un inmortal testigo feliz".

PATRICIA KALFAYAN

# A.C.Sharyum homenajeó a Monseñor Sahaguan

El sábado 14 de junio, por la noche, un numeroso grupo de socios y amigos se reunió en el Salón de la Unión Compañerista Armenia de Marash, con el propósito de participar del homenaje y bienvenida a Monseñor David Sahaguan, después por la Comisión Directiva de

la A.C.Sharyum:

En la oportunidad ofreció el homenaje el doctor Krikor Mushian, desarrollándose luego un programa artístico con recitados y bailes armenios, actuando el Conjunto Instrumental Armenio Ereván interpretando un programa de composiciones

armenas.

A los postres habló el señor Samo Sarkissian, editor del periódico Sharyum, y finalmente agradeció Monseñor David Sahaguan, quien se refirió con palabra emotiva al agasajo de que era objeto y haciendo votos por la unión de los armenios.



Una vista de los presentes.

Foto: Georges Markarian

## Mons. Sahaguan en la Iglesia Surp Hagop

El domingo 15 del corriente realizó su primera visita oficial a la Iglesia Surp Hagop de Valentín Alsina el Primado de la Iglesia Armenia para América del Sur, Obispo David Sahaguan.

La liturgia fue cantada por el Coro San Gregorio El Iluminador, de la Iglesia Armenia San Jorge de Vicente Lopez, bajo la dirección del archidiácono Nubar Demir-djian.

Durante la homilía, el Obispo Sahaguan evocó las cualidades de tres figuras fundamentales de los primeros tiempos de la Iglesia Armenia: Gregorio El Iluminador, Nersés y Sahag. Aprovechó la oportunidad para resumir el proceso que transformó a la fe cristiana en un distintivo nacional del pueblo armenio, del cual se transformó en uno de los principales rasgos de identidad.

Luego de la ceremonia se sirvió un almuerzo criollo en el salón de la Iglesia, en cuyo

transcurso hizo uso de la palabra el presidente del consejo parroquial, señor Hagop Der Hagopian, quien se refirió a la labor que viene realizando

dicho organismo desde que asumiera la conducción de los asuntos del templo, e hizo un llamado a la feligresía para que apoye su tarea.

## Recetas de cocina:

### Lomo Relleno

#### Ingredientes:

1 1/2 kg. de lomo - 250 grs. de pasas de ciruela, sin carozo - 4 vainillas deshechas - 2 huevos - sal y pimienta - 4 cucharadas de aceite - 1/2 cebolla picada - 1 vaso de vino Jerez - 200 grs. de crema de leche - 2 manzanas cortadas en cubitos.

#### Preparación:

Abrir la parte del centro del lomo con la ayuda de un cuchillo de punta, dejando un hueco de tres dedos, aproximadamente. Sazonar el interior con sal y pimienta.

Picar muy fino la parte de la carne extraída, mezclándole las ciruelas enteras, los cubitos de manzana, las vainillas y los huevos. Rellenar la carne con esta mezcla, coser los extremos y atarla con piolin; dándole



bueno forma.

Dorar la carne en una asadera con aceite caliente, agregándole la cebolla y el Jerez.

Cocinar lentamente, dándole vuelta de vez en cuando para lograr un dorado pareja.

Cuando la carne está cocida, retirarla y desatarla, cortándola en rebanadas.

Servir con la salsa mezclada con la crema, acompañando con arroz pilaf o puré de papas.

Sonia de Gúzikarain

## Los Armenios e Internacionales:

### Una Excusa Deliciosa.

La exposición y venta de platos de la cocina armenia e internacional, ofrecida en la Sede Social de la Asociación de Buenos Aires de la A.A.B. y realizada por su Comisión de Damas, constituyó una deliciosa excusa para que se reunieran a esta Institución una gran cantidad de amigos y familiares, atraídos por la ten-

tadora posibilidad de saborear los más exquisitos manjares.

Fue así que durante el 6, 7 y 8 de junio, la Exposición se vio nutridamente concurrir por exigentes "gourmets" que se deleitaron primero con la atractiva presentación de los platos en exposición y venta, adquiriéndolos luego ya para consumirlos en la misma muestra o para llevarlos a sus hogares y disfrutarlos en una delicia compartida.

Un gran acontecimiento, único dentro de la vida de la armenidad, y que significó irrefutable demostración de la capacidad y calidad de las damas armenias para la preparación de las mayores exquisiteces de la cocina y repostería armenia e internacional.



Liga de Jóvenes de la Unión General Armenia de Beneficencia

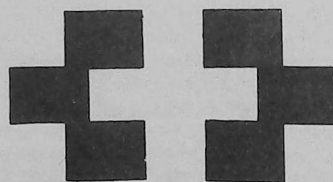
1940 - 40 Aniversario - 1980

Cocktail Danzante

MARTES 8 DE JULIO 22.30 HORAS

JUNIN 1839 - CAPITAL

PIGALLE



SUIZO ARGENTINA COMPAÑIA DE SEGUROS S.A.

Maipú 42 - 5º - 6º - 7º Pisos - T.E. 30-6071/8 Bs. Aires



ՌԱՄԿԱՎԱՐ ԱԶԱՏԱԿԱՆ ՄԱՄՈՒԼ

Ա Հ Ա Ձ Ա Ն Գ Մ Ը

Մեր այսօրուան թիւով գրեթէ ակամայ կը հրատարակենք Պէյրուսէի միջազգային ինքնակազմակերպութիւնը, որ, չուն տիրող քաղաքական՝ բայց մասնաւորապէս իրական ներքին կեանքի վիճակին մասին: «Գրեթէ ակամայ» գրեցինք, որովհետեւ այդ թղթակցութեամբ գծուող պատկերը իրաւօրէն ոչինչ չէր արտացոլում: Բայց, ան կը հնչեցնէր ազատագիր մը ազգային պատկերը: Բայց, ան կը հրով ներխայնի, կարգ մը տարրերու ակամայիտական գործունէութեան պատճառով:

Տեղեկ ըլլալով Նահիգեան Պէյրուսէի մէջ ստեղծուած այդ անբարեկամ կամ փոխադարձ կասկածեան, նախորդող կէտը հրապարակող շանդուղաշայ անոր, յուսալով որ իրատեսութիւնն ու իտհետեւութիւնը պիտի իրաւանագործէր այսօրու իրականութիւնը: Իրականութիւնը պիտի վերապահուար իր գրական չէզոքութեան նպատակը զիբրին ու միասնական աշխատանքներուն:

Ինչպէս թղթակցութիւնը շատ պարզ բառերով կը յայտնէ, գծրախորտար փոփոխութիւն այդ լուծումը չէ իրականացած, եւ կասկածիւնը տազ-տազապալի կրնայ դառնալ որեւէ ստին:

Ու ասիկա շատ ցաւալի իրողութիւն մըն է:

1958-ի գառն փորձութիւնը որինկա ծառայեց Լիբանանի մեր կասկածիւն, որպէսզի 1975-ին միացած ճակատ մը յարչարէ եւ քաղաքացիական պատերազմին մէջ չչգոգր զիբր որչեզերէ: Հայաստանի մէջ թէ արտասահմանի, այս ողջամիտ ընկերացը արժանացաւ զիստատեքի եւ հրրուտեալ պատճառեց բոլորին: Կր թուր թէ, անպատի մը համար, ճակատաբարական պահու մը՝ տարրեր գաղափարներու եւ դատանքներու տէր յայր կրցած պէն մը բարձրանալ իրենց ստորեայ տարակարծութիւններէն եւ մտահոգութիւններէն, բարձրած էին մտա բարձր միլիոն ճակատաբարական պատերազմող աղէտին ճակատութիւնը, եւ ճեռուարք իրենց ուժերը ի մի բերած՝ համարակց փոստիկն զէմ միասնաբար ճակատելու համար: Այդ կը թելարեր իրատեսութիւնը, այն կը պահանջէր մեր պատմութիւնը, այն կ'ակնկալէր մեր ժողովուրդը անկողերէ:

Միասնական ճակատի արդիւնքները չուտով ակնյայտ դարձան, երանցն աւելի՝ չեղածին գիտակցութեամբ: Բաժան-բաժան իրականացութիւն մը գիբրին գոճ է որս պիտի դառնար մարդոց՝ որոնք քաղաքացիական պատերազմին ստեղծած թոշուրոճին եւ անխիչախտութեան մէջ պիտի սպաննէին ու կորստէին, այլին ու աւերէին: Այս բոլորը անյուշտ պատահեցան, սակայն կարնի լուսազգոցն չափով միայն: Այս քաղաքակիրթ իրականութիւնը կը թուր թէ յաւելայ խեղճ մը եղած պիտի ըլլար հայոց՝ աւելի՝ սերտացնելու իրենց միտքիւնը, կուտը կողմերու միջեւ հայրական զիբրք անխախտ կարեւայ պահելու եւ հայ համայնքին անվտանգութիւնը պահպանելու նպատակով:

Փաստապէ մը ի վեր մենատիրական իր անորձակները վերստին արբիցած, Հ.Յ. Դաշնակցութիւնը սկսած է անջատ եւ ինքնագոյր գործունէութեան մը, որ կը միտի այդ կուտակցութեան համար պահանջով միահեծան իշխանութիւն մը իրականացալ գաղութին վրայ: Քաղաքական յարաբերութիւններու մարդին մէջ ան ինքզինքին տուած է որինաւոր եւ բարեւոյց մարմին մը երեւոյթը, «կայելու եւ կարելու» լիարժեքութիւններով: Մէկ կողմէն ան կը թանայ պահել միասնականութեան արտաքին երեւոյթները՝ այն ճակատը բարեկացնող հայրական կացմակերպութիւններու ներկայացուցչներու եւ ճեռ ժողովներ գումարելով, բայց միակողմ կողմէ գործնականապէս կը ճանջախէ այն միասնականութիւնը՝ անտեսանելին բանակցութիւններ վարելով ոչ-հայ մարմիններու հետ, «Տասնամեամայնութիւններ» կըբերով եւայլ: Ան այս մարդին մէջ աւած գանաւորութեան անպատասխանատու քայլերով կը վտանգէ ամբողջ իրականացութեան շնորհիւ, որովհետեւ այդպիսի քայլերը բռնաբարու մըն են հայրական իրական չէզոքութեան սկզբունքին ու վարձարէին:

Լիբանանի մէջ ստեղծուած անխիչախտութեան փեճակէն յայտնուեց զուտ քաղցր, Հ.Յ. Դաշնակցութեան Լիբանանի պատասխանատու մարմինները անտեսարկան են անիրաւ եւ անպատասխար զրատհաւաքի, որմէ միակողմ օգտուողը պահանջարար այն կուտակցութեան դաշնային ստիպանէ: Լիբանանի հայութիւնը այսօր, բունի ճտորքներու անունին սակ օտար մտքը կողպուտուելէ ետք, կ'ենթարկուի նաեւ իսլայ կացմակերպութեան մը արարատութեան: Այն կերպ կարելի չէ որեւէ այն «պատահաբար» որ ոչ մէկ համահայրական մարմին արտօնութեամբ կամ որոշումով

ՄՐՏԱԳԻՆ ԿՈՉ ԲՈՂՈՐ ԱՆՈՆՑ, ՈՐՈՆՔ ԿԱՄԱԿՆԵՐ ՈՒՆԻՆ ՎԱՀԱՆ ԹԷՔԷԵԱՆԷՆ

Թէքէան Մշակութային Միութեան Կեդրական Վարչութիւնն կը ստեղծուած, թէ անմահ բանաստեղծ Վահան Թէքէանի ծննդեան հարիւրամեակի հրատարակութեանց շարքին մէջ Թէքէանի նամակների պատրաստելու պարտականութիւնը ստանձնած է անխիչախտ ակամայ գրիտական, Քալիֆորնիոյ Համալսարանի հայագիտական բաժնի վարիչ ու Նուտ Թէքէանագլու Փրոֆ. Աւետի Անունան:

Յայտնի գիտնականը արդէն հաւաքած է աւելի քան 200 կտոր նամակ եւ անտիպ ձեռագիր Վ. Թէքէանին: Այս նամակները նոր լայն մի կը պիտեն անմահ բանաստեղծին կեանքին ու գործին վրայ:

Արդ, ըստ հարաւորին, համալսարանի գործնելու համար Թէքէանականին, անհրաժեշտ է մէկ-

նանի բոլոր տրամադրելի ձեռագիրները հաւաքել ու գեանդել պնտեղ: Հետեւաբար, անմահ բանաստեղծին յիշատակին անդէպ իղծի պոյն պարտք մը կատարած պիտի ըլլան բոլոր անոքը, որոնք իրենց մաս կտուող նամակները կը տրամադրեն այս-հաւաքածոյին:

Կը խնդրուի որ բանաստեղծին վերաբերեալ բոլոր նշխարները, նամակի պատճենները ու գրութիւնները զրիտին հետեւեալ հասցէին, կանխաւ ընդունելով Թէքէան Մշակութային Միութեան Հիւսիսային Ամերիկայի Կեդր. Վարչութեան ջրմէլ շնորհակալութիւնները:

PROF. AVEDIS SANJIAN  
University of California  
Near Eastern Languages  
405 Hilgard Ave.  
Los Angeles, Calif. 90024

Ծնորդք Պատրիարքի այցելութիւնը Պոլսոյ կուսակալին

Հատկաբար զանգաւ ինչպիսիւն կը կարգադրութեան համար, Ն. Առեւ. Ծնորդք Պատրիարք Մայրի 22, Հինգշաբթի առաւօտ այցելուութիւնը մը տուած է Պոլսոյ կուսակալ Աւագին:

Սրբազան Պատրիարք Հայրը կուսակալին յայտնած է թէ վերջին շրջանին թրքական իշխանութիւնները ձեռք զնէ սկսած են հայրական միջազգային հաստատութիւններու կայունութիւնը վրէժ, այն պատճառաւանու-նելուով, թէ այն կայունութիւնը արձանագրուած չէն 1936-ի պետական յատուկ ստիճաններուն մէջ: Պատրիարքը կուսակալին ազդու միջոցառութիւնը խնդրած է այս հայցին:

մէջ: Խնդրոյ առարկայ հաստատութիւնները մին է Քուլպայի Քեմիկ Արմէնի կայունութիւնը: Հրայոյ Կրիպիան, որ վարիչն է այդ հաստատութեան, բացատրութիւններ տուած է կուսակալին: Արդէն իսկ հինգ անջատ գատուր բացուած են միայն այդ Քեմիկի կայունութիւններ անուշութեամբ: Համաձայն փաստթղթերու, Քուլպայի կայունութիւնը գիտած են թուրք պատկան իշխանութիւններու արտանագրութիւն, մինչ ներկայիս պետական շրջանակներ կը պնդուի որ հայեր իրաւուք չունեն 1936-ին ետք կայունութիւնը...:

կը կատարուի, եւ որուն արդիւնքին կամ գործածութեան մասին ոչ մէկ հաշտուտութիւն կամ բացատրութիւն կը պտուի: Եւ սակայն, նոյնիսկ եթէ հաշտուտութիւն մը ըլլար - եւ մենք գիտենք իրական արժեք այդ հաշտուտութիւններուն - անօթայն այդ կորուստը ոչ մէկ կերպով պիտի արդարանար: Մարդիկ ազատ կամ իմով կը մասնակցին հանգանակութիւններու: Բնութեամբ եւ պարտադրանքի տակ կորուսած զրարը աւար է ու այդպէս ալ կը մնայ՝ ինչ «արդարացուցիչ» պատճառներ ալ տարին այդ արարքին համար:

Չուն, Պէյրուսէի մէջ, զիբրն է որ կը խոսի: Եւ գծրախորտար այն վատ իրողութիւնը այժմ ի գորտ է նաեւ իրանահայութեան համար, երբ արագ-հարուստները ճոճող պատրիարքին կամ երիտասարդները հարկեր հաղարար իրանահայան ոսկիները «կը հանգանակուէ» անդէ եւ անպատասխան հարկեր: Այս բռնութիւնը, «նպատակը կ'արդարացնէ միջոց» սկզբունքին այս անդունքին գործնականացումը անարարութիւն մըն է, նետուած ամբողջ հայութեան երեւնէ, ան փաստում իսկ է մեր ժողովուրդի բոլոր առաքինութիւններուն եւ բարձր նկարագրին:

Բարձրանահայ այս անկողեր իր աճաւոր անդրադարձը անխուստակալի կ'ունենայ ոչ միայն իրենց՝ դաշնակցական այցելած, որոնք այս կուսակալութեան վարչական ղեկավարները պիտի ըլլան, այլ նաեւ ամբողջ իրանահայութեան վրայ: Որովհետեւ անպատ մը որ կը խոսին հանրային բարոյականի կապերը, այ՝ անէն անկարգութիւն եւ անօրէնութիւն կը գտնուի տանելի եւ ներքին, նոյնիսկ օրինակելի: Ոչ չէ որ, երբ բարոյական այն անուշութիւն իբր հետեւաբար՝ պատմութիւն այ ընդունելի արարք մը պիտի համարուի: Այո՛, հետո չէ օրք, երբ հայը հայ կրնայ սպաննել, իր ոճիին արդարացումը գտնել փորձելով մանուածապատ պատճառաւանութիւններու եւ նախորդներու մէջ:

Լիբանանահայութիւնը մեր անկուն կենտուակ գաղութի ըլլալով հանդերձ, անջատ հաւաքակառուցութիւն մը չէ, այլ մաս կը կազմէ ամբողջ հայութեան մարմինը: Այդ պարտութիւնը ներս կատարուող ամէն անանարձակութիւն անխուստակալութիւն իր անարարարք կ'ունենայ արտասահմանի բոլոր հայ գաղութներէն ներս: Հետեւաբար, անարարք եւ բռնութեան արարքներուն համար պատասխանատու են այս արարքները գործող կուտակցութեան բոլոր ճիւղերը, ո՛ր կերպին մէջ ալ գտնուին:

Մեր կը հնչեցնենք ազգայնագր, որովհետեւ այս րոնջաբք կէմ անարար կարողակալութի՝ Լիբանանի հայութեան ամբողջ ազգայն պիտի փոստուրի պատանայութիւն: Ու անոր հետ՝ ամբողջ արտասահմանի ազգայն:

«ՊԵՏԱՐ» օրաթերք, Ուորթթաւն



Որեւանի մէջ վերջերս մեծ շուէրով կշուեցուցանաղարեան մեծ փիլիսոփայ ԴԱԻԻԹ ԱՆՅԱՂԹԻ ծննդեան 1500 ամեակը, մասնակցութեամբ գիտուրեան եւ մշակոյթի գործիչներուն:

## Cultura Armenia:

## MOSAICOS ARMENIOS

(siglo IV al VII)

El arte del mosaico era conocido en la Antigua Armenia y esta artesanía tradicional continuó hasta el feudalismo, en los siglos IV al VII.

En esa época era muy utilizado como elemento decorativo en el interior de las Iglesias y,

así, existen antecedentes del arte del mosaico en Etchmiadzin, en la Iglesia de Dvin y en Zvartnotz.

También tenemos antecedentes de mosaicos de Jerusalén y, según la referencia que nos tras-

miten antiguos manuscritos, han existido en numerosas iglesias y monasterios armenios. Siete mosaicos, en su mayoría con escrituras armenias, se han descubierto entre 1870 y 1890 en el Monte de los Olivos, en Jerusalén.



Pavo Real y pájaros, simbolizando el Paraíso, en un mosaico del Siglo VI.

## Jach-Kar (Cruz de Piedra)

Los jach-kar armenios son un fenómeno de excepción, no solamente en Armenia sino también en el arte de la Edad Media. Los jach-kar tomaron forma en el siglo IX, y en el siglo X ya se habían definido totalmente. En el siglo XI, su forma arquitectónica ya era clásica.

La decoración y la filigrana en el jach-kar del siglo XI, en especial cuando refleja motivos florales, responde a formas geométricas. Pero en cuanto al desarrollo de la estética y a la escritura sobre el jach-kar, su nueva etapa fue el siglo XII.

El arte del jach-kar fue una continuación del nuevo estilo logrado en la decoración de las fachadas de los edificios de la época. Los jach-kar estaban cubiertos por filigranas, en las que prevalecían distintas formas plásticas y estilos, que se hacían más visibles por los juegos de luz y sombra.

Formaban un grupo especial los jach-kar con imágenes. Dentro de ellos se dibujaban diferentes estructuras que, de acuerdo con los personajes, se ubicaban a fin de lograr una imagen de espacio y profundidad.

Hay que decir que las estructuras arquitectónicas del jach-kar fueron estables hasta el siglo XVI, y solamente a fines de ese siglo y principios del XVII se crearon nuevos estilos de jach-kar, pese a que una parte importante de los mismos continuó manteniendo sus formas clásicas.

Los jach-kar eran monolitos y señaladores de camino, los que en otros países y en distintas épocas se utilizaron para las mismas finalidades. Los jach-kar son piedras rectangulares, planas, y su interpretación común es que representan "El Arbol de la Vida".

## La Salud y La Familia:

Consideraciones Útiles  
Preguntas y Respuestas.

## 2º Parte

¿Dr. , prefiere que yo espere en la sala de recepción mientras Ud. realiza el tratamiento?

R.: Muchos padres vacilan en preguntarse al dentista, pero no deben sentirse ofendidos si la respuesta es afirmativa. Lógicamente en la primera visita los padres estarán presente dentro del consultorio a fin de tomar conocimiento del tratamiento a efectuar, debiendo delegarlo en el profesional la responsabilidad de conducirlo adelante.

¿Cuándo empiezan a formarse los dientes?

R.: Durante el 4º y el 5º mes del embarazo se vislumbra la formación de los dientes temporarios (dientes de leche). Al nacer el bebe, el esmalte de esos dientes esta formado, si bien todavía no han erupcionado.

En cuanto a los dientes permanentes, comienzan a desarrollarse desde el nacimiento, si bien comienzan a erupcionar desde los 6 años.

¿Cuándo salen los primeros dientes?

R.: Normalmente los dos dientes centrales inferiores, entre el sexto y el séptimo mes erupcionan. Generalmente le siguen los dos centrales superiores, y luego hasta cumplir tres años de edad va apareciendo el resto de su dentición.

¿ Los dientes temporarios tienen raíces?.

R.: Todos los dientes temporarios tienen raíces y muy bien desarrolladas, proporcionándoles una perfecta plantación en los maxilares.

Durante la época del reemplazo por los dientes definitivos, las raíces se reabsorben, produciéndose la caída natural.

¿ Cuando terminan de caer los dientes temporarios?.

R.: Los incisivos se reemplazan entre los seis y ocho años, mientras que los molares de leche persisten hasta los 10 a 12 años.

A los seis años, sin erupción ninguna muela temporal, hace erupción la primera muela permanente detrás del último molar de leche en ambas arcadas y en ambos lados el primer molar permanente.

¿Es necesario curar los dientes temporarios, si están sanos y bien plantados?.

R.: Su permanencia en la boca es fundamental, como también su perfecto estado para cumplir sus funciones. Las caries causan dolores intensos, impidiéndoles una buena masticación y provocándoles infecciones y otros serios problemas.

Dr. Pedro Balassanian

Tarjetas Postales para  
Fin de Año

La Comisión de Padres de la Escuela Mekhitarista promueve la venta de 100.000 tarjetas postales, directamente en Venecia con la REPRODUCCION DE MINIATURAS ARMENIAS De los Siglos X al XIV.

Es importante destacar la inigualable belleza de las mismas, su impecable impresión a color y en 7 idiomas, incluido el ARMENIO y la incomparable calidad del material utilizado.

Además de cumplir Vd. con sus compromisos ayudara a propagar algo mas de la CULTURA ARMENIA, haciendole llegar a sus familiares, amigos y clientes estas maravillas.

A los Señores Industriales, Comerciantes, Profesionales y a todo aquellos que acostumbren remitir tarjetas, les agradeceremos solamente nos permitan mostrarselas sin ningún compromiso.

Rogamos llamar para mayor información a los teléfonos:  
783-3690 48-3938 80-4000-41  
47-2479 84-1000-11

DR. PEDRO BALASSANIAN  
Dentista Cirujano

A cargo servicio cirugía del Hospital Municipal de Odontología  
Azucénaga 366 Piso 1 Dpto. 2  
Lunes Miércoles y Viernes 15 a 20 hs.  
Te. 47-7876

ORTOPEDIA



sin ilustraciones

Bartamian S. A.

PRESENTA SU LINEA  
COMPLETA DE  
PIE RECTOR30%  
dcto. a obras  
sociales

Precio Indicativo \$85.000.

- Plantillas Correctoras
- Artículos Ortopédicos y Taloneras
- Deportivo: con plantilla incorporada para la continuidad del Tratamiento
- Preventivo con arco incorporado para la Correcta formación del Pie
- Para usar con plantillas: Contra Fuerte Elevado, Rigido, con taco de Thomas

BELGRANO 1699 - T.E. 45-5213